

交通茶馆

重庆九龙坡区黄桷坪正街二十号

二〇一四年十月二十一日至十月二十七日

Transportation Teahouse

Huangjueping Zhengjie 20, Jiulongpo District, Chongqing

2014.10.21-10.27

二十一日 上午

10.21 Morning

一：我们是单位人.....单位在，我们才在。那我们不在单位头，斗不能吃饭。像我们单位垮老嘞种人.....

1: We are people of the unit... we go on only if the unit goes on. If we are not in the unit, we won't be able to eat. For people like us whose units have collapsed...

二：老子问你工资关没得!

2: I asked whether you got your salary or not!

三：他来一个，你给他说一个.....

3: You ask everyone the same thing...

四：我给你说，起来早老，到老更年期嘞时候儿老。我儿哄你! 我看你头发都没白完，你还.....日你妈哟!

4: I tell you, I got up early due to menopause. I kid you not! Your hair hasn't turned all grey yet, but you... motherfucker!

二：唉，我们两个下象棋得嘛，你啷个跑起下围棋老哇!

2: Hey, we were playing chess, how can you leave to play Go!

三：让你一匹马儿嘛，你也不敢来撒.....日你嘞妈哟!

3: I let you have a horse, and you still don't dare to move forward... fuck you!

二：我们两个啷个嘞个像哎.....

2: How come the two of us look so much alike...

四：嘿，你和他下下切嘛，下切下切.....我说，象棋他可以。

4: Hey, you go play with him, go go... I say, he's all right at chess.

二：陈安都让我一匹马.....

2: Even Chen An let me have a horse...

三：好，我让你一匹马!

3: Fine, I let you have a horse!

四：唉，你嘞个批脑壳花襟嫩个高，日你嘞妈哟！猫是死猪儿不怕开水淋呐！

4: Hey, your fuckin' forehead is so big, fuck you! The cat is a dead pig, it's not afraid to be drenched in boiling water!

五：来张哥。老板，拿扑扑克。

5: Here Brother Zhang. Boss, bring a pack of cards.

四：今儿，好生点儿，吃点儿猫肉哦！

4: Today, you should take care and eat some cat meat!

五：算老，我没吃猫肉，叫狗儿吃撒！

5: Forget it, I don't eat cat meat, let the dogs have it!

四：今儿，我们来吃点儿猫肉！哎呀……

4: Let's eat some cat meat today! Aiya...

二十一日 下午  
10.21 Afternoon

六：要遭撒.....  
6: It's unfortunate...

七：要遭。  
7: It is unfortunate.

六：喝酒老，他把车子开过来嘞撒。  
6: He drank, and drove the car over.

七：说他是换轮胎，日白老！  
7: Said he was changing tires, bullshit!

六：疯都疯老！弹出来老！  
6: It's insane! It shot out!

七：他可能有点儿近视.....伸得很死进切！  
7: He might be a bit nearsighted... it went deep in!

六：他应该不是在车上，也不可能只脑壳撑出来。闯进车.....脑嫩个肿起！  
6: He probably wasn't in the car, otherwise his head wouldn't stick out. Crashed into the car... his head became swollen!

七：你想嘛.....换轮胎，日你妈那个轮胎斗在边边哩！两个手支起，手支起还有一节.....  
7: Think about it... changing tires, the fuckin' tire was on the side! He propped up his hands, still there was another part...

六：老子那天松轮胎，紧到松不动，我日.....开到那个补胎那里切打，换哩。  
6: The other day I was loosening a tire, but damn it was too tight... I drove to the auto shop and changed it.

七：斗是个外胎.....  
7: Just the outer tube...

六：哎呀，没得内胎！他那个气一打起来过后也，把那个钢圈也……扯紧，开起，再漏气。

6: Aiya, there was no inner tube! Once he started to pump, the steel rim... tightens, opens, then leaks.

七：漏气是漏气，轮胎很厚撒还是。

7: Sure it leaks, but the tire is still very thick.

六：日妈也，很厚。他又没扯在厚哩地方，他扯在那个槽槽，槽槽里面……

6: Fuck yea, it is very thick. But he wasn't yanking at that part, he was yanking at the groove, inside the groove...

二十二日

10.22

八：不在于你是不是是一位明星，而是在于你是不是能够从业余进入专业。专业是要有一个定义嘞标准嘞.....

8: It's not whether you are a star or not, but it's whether you can go from being an amateur to a professional. There has to be certain standards to define a professional...

九：所以我说嘞斗是嘞个问题：不确定性。身份斗是要先有一个文本和脉络.....

9: That is the problem: uncertainty. Identity first needs a text and a context...

十：我觉得像郭峰那样嘞东西撒，你还是能够感觉得到哈。

10: I think you can feel it in Guo Feng's works.

九：他斗把那个东西当作是自己嘞救命稻草！顺着嘞个杆杆.....有一个问题斗是艺术史嘞些东西斗是人写嘞呐，他要把你弄进切斗弄进切撒.....

9: He takes it as his life-saving straw! Going along the stalk...The problem is that art history is written by people, if they want to get you in then you are in...

十：弄不进切，啷个也弄不进切！

10: If you can't get in, then there is nothing you can do about it!

九：比如说波洛克嘞帮人斗不认同安迪·沃霍尔。

9: For instance, Pollock and that group don't accept Andy Warhol.

十：不可能认可。

10: Impossible to accept.

八：斗像你妈贝多芬嘞个时代一个样子撒！贝多芬在自己嘞传记结尾时说，自己最出名嘞时候是嘞个宫廷乐师时候。嘞个应该是要写进音乐史嘞，但是大家都不晓得他！为啥子？他说：“我最大嘞悲哀，在临近死嘞时候所有人都遗忘老我嘞歌！”其实贝多芬在他嘞那个时代并非所有人都在关注他，贝多芬嘞东西将会越来越遗失，斗像人性里面嘞东西.....

8: It's just like fuckin' Beethoven's era! In the end of his memoirs, Beethoven said that his most prominent period was when he was a court musician. It should've been written into the history of music, but nobody knew him! How come? He said, "My greatest sorrow is that everyone have forgotten my songs when death is drawing near!" Actually in Beethoven's era not all eyes were on him, Beethoven's works will be more and more neglected, just like certain things within

human nature...

十：其实斗是一个阴谋论嘞问题.....

10: Actually it's just a conspiracy theory...

十一：你凭啥子说.....

11: Who are you to say...

八：明星嘞个东西是没法判断嘞，斗像我们自己没法判断我们一百年以后别人判断我们怎么样，现在也没得办法说清。说不定过老五百年美国嘞艺术会被否定，全盘否定！嘞个可能性会有迈？

8: Stars can't be chosen, just like we can't choose how others will judge us after a hundred years, there is no way to clarify that now. Maybe in 500 years American art will be rejected, totally rejected! Is there a possibility?

九：嘞个可能性有得。

9: There is a possibility.

十一：啷个没得嘞个可能哎！

11: That's not possible!

十：美国嘞艺术会被否定？嘞种可能性不会有嘞！

10: American art will be rejected? There is no such possibility!

九：我同意他嘞嫩种看法，如果是用阴谋论来看待嘞个问题.....

9: I agree with his opinion, if such a matter is seen with conspiracy theory...

八：我没有说嘞个问题.....不管它阴谋不阴谋，它嘞艺术才好多年嘛，才短短嘞两百年。啷个不可能出现，从来斗没有出现过。但是关键是发生突变.....

8: I wasn't talking about that... No matter if it's conspiracy or not, their art has only been around for so many years, only a brief two hundred years. That will not happen, it has never happened before. But if a sudden change occurs...

九：斗像苏联嘞音乐，还有诗歌。我斗是觉得评判标准太多，而且很多东西都不太确定。所以你要评判它要看你站在啥子立场，哪一套语系.....

9: Just like the music and poetry of the Soviet Union. I think there're too many standards of criticisms, and many things are uncertain. So your criticism depends on where you stand, with which set of language...

十：希斯金一辈子都没有想到过日妈嘞，后来会成为中国日妈嘞装修史上日妈嘞最大嘞日妈嘞嫩个！

10: In Shishkin's entire life, he never fuckin' thought that he fuckin' would later be the fuckin' greatest in the fuckin' renovation history of China!

八：一看到希斯金嘞画斗像嘞个菜画儿，实际上人家嘞画儿本来斗不菜！

8: Shishkin's paintings look like decorative knockoffs at first sight, but originally they were not!

九：二十年嘞装修史.....现在不一样老。现在是朱德群，把朱德群说起走老！

9: Twenty years of renovation history... it's different now. Today it's Zhu Dequn, his works really took off!

八：趋线、趋势.....现在是抽象艺术：农村希斯金，区县赵无极！

8: Trend line, tendency... Currently it's abstract art: Shishkin in the countryside and Zhao Wuji in the counties!

九：嘞哈是.....偏远嘞是，啥子乡镇那些，谢楚余、陈逸飞！

9: Exactly... in remote areas such as villages and towns, it's Xie Chuyu and Chen Yifei!

八：你看嘞个汶川地震嘞个时候，跑都江堰，在嘞个废墟里头.....谢楚余、陈逸飞都在里头！你看他们好深入嘛，到老最底层嘞地方老！

8: Look, in the ruins at Dujiangyan during the Wenchuan Earthquake... Xie Chuyu and Chen Yifei were all inside! See how popular they are, they've reached the very bottom of society!

九：印刷品比较多.....

9: It's mainly prints...

八：像嘞个啥子，墙缝缝啊，楼缝啊.....唉，你走进切一看，啥子谢楚余、陈逸飞都在里头！他们也挂那些画儿.....

8: In the crevices of walls and buildings... Once you step in and look, Xie Chuyu and Chen Yifei are all inside! They also hang such paintings...

十：它嘞个东西本来斗是嘿嘞个.....但是现在有点儿变老，那些东西都挂村上老！

10: It's like that to begin with... But it's changed now, those things are hung in villages!

八：它嘞个东西其实斗是一个场景来诱导他们.....

8: It's actually just a setting to induce them...

九：我晓得你嘞意思，我晓得嘛.....

9: I know what you mean, I know...

八：不是我觉得你嘞种否定不是得说他彻底不对，实际上他是可以做得更好一点儿。朝嘞个方向，其实可以再扩散一些.....

8: No I don't think you're saying that he is completely wrong, in fact he can do a little better. He could really expand further towards that direction...

九：我觉得其实用相对论来看.....相对论一出来牛顿嘞东西全部都是错嘞！爱因斯坦嘞东西是嘞个东西更大，可以用一个更宽泛嘞东西来概括它，用一个更大嘞东西来看它.....不是得说以前嘞东西通通没得价值嘞！

I think we should see it with the relativity theory... when it came out Newton's theories were all wrong! Einstein's theories were much greater, we can interpret it with a wider angle, and to view it with something bigger... I'm not saying things from the past are entirely worthless!

八：实际上我觉得看安迪·沃霍尔转过切再看波洛克，实际上安迪·沃霍尔不是得说他嘞东西是错嘞.....波洛克嘞东西聚焦嘞点儿要更小，实际上他可以走得更大，走到一种日他妈嘞更大！

8: In fact I think if you look at Andy Warhol then at Pollock, in fact it's not to say that Andy Warhol's works are bad... Pollock's focal point is smaller, in fact he can go further, go fuckin' bigger!

九：安迪·沃霍尔实际上是一种社会化嘞问题.....

9: Andy Warhol is really a topic of socialization...

十：再发散开一点儿，再广一点儿.....

10: Elaborate a little, expand on it a little...

八：是撒，我觉得他们之间没得矛盾得撒。细说一点儿，比如说像波洛克他嘞种行为本身斗是一种反绘画嘞。其实和安迪·沃霍尔走得方向是完全一样嘞，没得啥子区别嘞，只不过我觉得安迪·沃霍尔来得更猛烈一些。比如说.....你看嘛，很简单嘞一个道理.....像前两天嘞时候在跟你说，他嘞些东西是反所有嘞绘画语言，反所有嘞传统语言形式.....斗像我们讨论嘞啥子，日他妈嘞啥子肌理啊，结构啊，表现啊，通通给你反掉！斗像在看克罗斯嘞些东西，我发现克罗斯非常喜欢伦布朗嘞个人。他对嘞个人嘞认识是非常透彻嘞.....

8: Yes, I think there is no conflict between them. To go into details, Pollock's actions are a type of anti-paintings. Actually he is going the exact same direction as Andy Warhol, not much difference, only I think Andy Warhol is more fierce. For example... you see, it's a simple concept... like what I was saying to you few days ago, his works are against all expressions of painting, against all traditional forms of expressions... just like what we were discussing, he fuckin' went against textures, compositions, expressions, everything! Just like looking at the works of Close, I discovered that he really likes Rembrandt. His understanding of that man is very thorough...

九：我说嘞是嘞个意思.....

9: I meant to say that...

八：他实际上是站在嘞种价值高头，他是站在本身嘞语言系统。比如说，绘画它嘞目的它嘞可能性.....

8: As a matter of fact, he established a kind of value and a mode of expression. For example, the purpose and possibility of painting...

九：比如说嘞个波洛克严格嘞意义上斗是嘞个行动绘画，斗是把身体带到嘞个绘画里头，他在绘画里头大嘞逻辑里面。安迪·沃霍尔嘞画根本没有在绘画里头！

9: Strictly speaking, Pollock was doing action paintings by bring the body into the painting, he's still part of the logic of painting. Andy Warhol's paintings don't belong to painting at all!

十：勇哥说到点子上老！

10: Brother Yong has a point!

八：我觉得绘画已经不是原来嘞绘画老.....

8: I think painting is not what it used to be...

九：实际上我们差距斗嘿大嘞.....绘画永远都不会消亡！他觉得会像京剧一样，最终没得人听得.....

9: Indeed there is a big gap between all of us... Painting will not perish! He thinks it'll be the same as Chinese opera, no one will listen to it in the end...

十：我觉得还是不会像京剧.....任何一种绘画形式都不会消失，哪个都没得可能！

10: I don't think it'll be like Chinese opera... there is not a form of painting that will disappear, it's impossible!

八：我怕只有你个人会哪个觉得.....那是反人类嘞东西！

8: I'm afraid you are the only person who thinks so... It's against humanity!

九：你妈，铅笔厂那些职工下岗老会朝哪儿切？

9: Damn you, where will the workers from the pencil factory go when they get laid-off?

十：你扯嘞些没得用嘞.....

10: That's neither here nor there...

八：哦斗像东北人扛起画布在那高头卖！日你妈哦，卖给哪个嘛！以后还是没得人在买老。嘞个世界在他妈嘞变化嘞嘛.....

8: Oh like how the people from the Northeast lift up the canvases to sell! Fuck, who can they sell them to! Later there will be no more buyers. The world is fuckin' changing...

九：我觉得嘞个问题，绘画斗是一种工具.....

9: I think the issue is, painting is just a type of tool...

十：绘画性嘞个东西它不会消失.....绘画嘞个东西以后可能斗没得搞头老，要洗白老！

10: The painterly quality will not disappear... Probably later there won't be much interest in painting, it'll be over!

八：我觉得斗像大家不画铅笔画儿啊.....嘞个没得讨论头得，没得啥子意义得。

8: I think it's the same as how no one does pencil drawings... There is nothing to discuss, it's pointless.

九：绘画性嘞个东西还是会存在嘞。没扯嫩个多，鬼扯老撒！

9: The painterly quality will still be there. Enough bullshit!

十：肯定你要扯个极端嘞，才可能扯个它嘞价值取向撒.....嘞是嘿正常嘞。

10: You must go to extremes when you talk about value orientation... it's normal.

八：我觉得他嘞逻辑在我们里面是最清晰嘞！

8: I think his reasoning is the clearest among us!

九：他说嘞东西斗是在证明.....帮他说啥话？不晓得扯在哪儿切老！

9: He is trying to prove that... you're defending him? Don't know where you're going with this!

八：哦他想证明他所看到嘞，他所了解嘞艺术圈子。斗是嘞帮人在搞艺术，其实重庆斗嘞帮人.....

8: Oh he wants to justify what he sees, the art circle that he knows. Just those people who are doing art, actually that's the only group in Chongqing...

十一：我觉得勇哥说嘞充满老感情色彩.....

11: I think what Brother Yong is saying is emotionally charged...

十：他感情太浓老，主观嘞东西太多哦！我也承认嘞一点，我只是想从逻辑上给他提供一些东西看哈子。有没嘞可能性得？我没有说他做嘞东西斗不是艺术撒，我更没说我做嘞斗是艺术撒！唉，我不探讨嘞个问题.....

10: He is too sentimental, too many subjective views! I accept it, I just wanted to offer him some logical reasoning. Is there such a possibility? I didn't say what he does is not art, nor did I say what I do is art! Well, I won't get into this...

九：你在说别个不是艺术家，那么你斗是用你个人嘞观点在扯撒！从啥子判断得.....你说美术史给你滴判断？说实话，真正成为美术史嘞都是颠覆美术史嘞成为大师！

9: You are saying that others are not artists, that's just your own opinion! How can you judge... You say that you're judging from art history? Honestly, the ones that become part of art history are the masters who overturn art history!

八：脑壳头还是糊嘞！我们思维还很活跃，不好连接.....

8: My head is jammed! Our minds are still very active, it's hard to make connections...

二十三日 中午

10.23 Noon

十二：我买老四个梨子，每个梨子要吃两天。晚上睡嘞时候要吃，第二天早起来嘞时候要吃。么儿嘞，嘞边儿来。听我们娃娃说.....

12: I bought four pears, I have to eat one every two days. Eat before I sleep, and again the next morning when I wake up. Xuan, come here. Let's listen to our child...

十三：小舅子，哪点儿切洗澡？

13: Brother-in-law, where are you going to go bathe?

十二：切吧，洗澡老.....嘞几天好凶哦，他们喝酒喝得好多哦，嘿惨老！

12: Go, go bathe... Those days were awful, they were drinking so much, terrible!

十三：是嘞，没得法得说嘛.....

13: Yea, there is nothing to say...

十二：坐轻轨斗要坐十几分钟，站都站得恼火！站得老子腰酸背痛嘞，肚子又痛。哎呀，那个滋味呀！几个抄手儿都没吃完.....哎呀，又胀又痛，又不打屁，最难受哒！

13: It takes more than 10 minutes on the light rail, it gets on my nerves to have to stand so long! It gives me back pains and stomachaches. Aiya, what a torture! Couldn't even finish a few wontons... Aiya, my stomach gets gassy, painful, and I can't even fart, so miserable!

十三：嘞几天我还不是不一样，吃点点儿东西斗感觉不舒服.....

13: I was the same those days, I felt uncomfortable just from eating something small...

十二：他喝酒嘛，格老子喝病老，老子斗不得管他嘞！老子气管炎.....你不管老子，老子管你，切你妈卖批嘞！第二天老子饭都不给他弄，切你妈卖批呀，老子嘞.....他回来，我招呼他，他斗不理我！他上老床他来和我羞羞答答嘞.....滚开！反正你又不管我嘞，我管毛线啊！

12: He was drinking till he got sick, I don't give a damn! I have a sore throat... you don't care for me, why should I care for you, motherfucker! The second day I wouldn't cook for him, motherfucker... He came back, I called him but he just ignored me! He crawled into bed shyly and came towards me... fuck off! Anyway you don't care for me, why should I give a damn!

十三：你啥子都好，斗是嘞个脾气嘞，六亲不认！呵呵.....

13: You are good except for this temper of yours, turn your back against your closest relations!  
Hehe...

十二：我嘞脾气犟得很！我日你妈也.....你个人嘞工资个人用，只拿些零头出来格老子嘞，还要求穿得嘞样那样嘞，怪得很！烟瘾没得老.....早上又从包包儿里头拿老嘞，嗯是只有一包烟嘞。妈哟，晚上他又叫我给他打一壶回切.....日妈他又不管老子，老子给他龟儿说老好多回老！新账旧账一哈算！要不是老子斗把东西提起走.....随便他妈卖批嘞，你以为我真滴要跟到你迈？

12: I am stubborn! Hell... you spend your own salary, and only give me some small change, but you still ask me to wear this and that, how ridiculous! I had no more craving for cigarettes... but this morning still looked in my purse and found a pack left. Damn, that night he asked me to get him a bottle... he doesn't fuckin' care for me, I warned that son of a bitch so many times! Let's settle this once and for all! If I didn't take my things and leave... Do as you please motherfucker, you think I really want to be with you?

十三：嘿惨.....

13: So pathetic...

十二：我斗给他说嘞：“你要啥子？选测，选测好老斗好！那个纸撕不撕都没啥子得.....”我是格老子不给他两个过老哦！“我日妈装疯？我日妈走也！”他又说：“来之不易.....”你日妈不珍惜我也，哪个嘛！你越想嘞东西我越不想你得到！他还是嘿到哒.....

12: I asked him already, "What is it that you want? Decide, things will be fine once you decide! It doesn't matter whether we tear up that piece of paper or not..." I'm not going to live with him! "I'm fuckin' acting crazy? I'm fuckin' leaving!" Then he says, "We should cherish what we have..." What, you don't fuckin' cherish me! The more you want something the more I don't want you to have it! He did get scared...

十三：男人格老子都是嫩个起嘞。你都是嘞个年龄老.....

13: Men are like that. But you've already reached a certain age...

十二：活到老不容易.....他不珍惜撒，我随便找个过日子斗可以！我格老子是个可怜虫.....管他老子滴哦！没得法老，太费心哒！只要别个关心你，你不关心别个也不行嘞。我嘞个人斗是嘞.....开门见山滴说，长嘞挫得很！

12: It's not easy to grow old... He doesn't cherish me, then I just go find somebody else to live with! I'm a wretch... who gives a damn about him! Nothing I can do about it, it's too exhausting! It's not okay for someone to care for you and you don't care in return. To put it bluntly, I'm... too ugly!

十三：有点儿饿老哟.....

13: I'm getting a little hungry...

十二：马上回切弄饭吃，也差不多老撒。茶馆儿里有饭斗好老哟.....你看你手气好好嘛！你看嘛，嘞个斗是你以前积起嘞.....有好多年没刮过老。

12: It's about time, let's go back and cook now. It'd be nice if there was food in the teahouse... Look, you're on a roll! You see, that's built up over the years... it's been a long time since you've had Gua Sha treatment.

十三：是有几十年老吧.....

13: It's been more than 10 years...

十二：我那会儿刮脚弯弯儿、胸膛、背.....也是个有障碍有痛哎，刨老斗好老。你在这儿打毛哦！你看嘛，喊你打个二筒你硬是不信，你看嘛.....

12: I got my arches, chest and back scaped...I also had discomfort and pain, but felt much better after the treatment. How can you play like that! You see, I told you to toss the two of circles but you don't believe me, you see...

十三：我以为他要打条子嘞。格老子嘞个麻将又算不到，又不是斗地主！

13: I thought he was going to toss a bamboo. You can't make calculations with majiang, it's not a card game!

十二：哟，那天我看见他在跑嘞个.....刚开始我看见他在下象棋嘞那点儿，转个身斗不看见他人老！

12: Oh I saw him the other day... first I saw him there watching people play chess, then I turned around and he was gone!

十三：那天晚上不是我回切买老很多嘞菜迈，刚开始喊他来.....他像个女娃儿一样！后来我又给他打电话才来老.....

13: I brought back many dishes that night and asked him to come... he behaved like a girl! Later he came only after I phoned him...

十二：昨天儿还是前天儿，我看见他在那儿看他们下象棋，喊他来打牌。又没提到你，又没说好不好.....

12: Yesterday or the day before, I saw him watching them play chess and asked him to come over to play majiang. He didn't mention you, nor did he say yes or no...

十三：他斗喜欢看他们下点儿象棋。

13: He just likes to watch chess games.

十二：我输老！天天儿都输，没有赢过一分儿钱！从嘞个月以来我都输老一千多老.....

12: I lost! I loose everyday, have never won a penny! I've lost over 1000 this month...

十三：茶馆儿嘛，他送一个过来都是七、八十.....都没得啥子得。

13: It's a teahouse, they send one over and it's seventy, eighty... it's no big deal.

十二：星期六、星期天儿可以过来耍.....

12: Come play on Saturdays and Sundays...

十三：也是，你们嘞点儿比我们那点儿要凉快些。

13: Right, it's cooler here than where I usually go.

十二：三点多又切交嘞水电嘛.....你打电话我又接不到，电话扯拐得很！

12: I need to go pay water and electric bills at three... I couldn't pick up when you called, there was something wrong with the phone!

十四：我们吃嘞烫饭。

14: We had rice in soup.

十二：吃嘞烫饭呀.....我们三个人日妈才吃三十块钱！日你妈也还炒个泡椒肉丝、土豆儿丝、肉片儿汤斗解决老！一个人才十块钱。

12: Ah you ate rice in soup... The three of us only spent fuckin' 30 yuan on food! Hell we still ended up having pickled peppers with shredded pork, shredded potatoes, and sliced pork soup! Only 10 yuan per person.

十四：我喝老一瓶酒，他吃嘞牛肉我吃嘞红烧肉，四十二块钱。

14: I drank a bottle of liquor, he had beef and I had pork stew, 42 yuan.

十二：我们三十块钱日你妈也吃得酒足饭饱！打牌收获如何嘛？

12: We spent 30 yuan and were fuckin' satisfied with our meal! Any gains from playing majiang?

十四：赢老两个钱儿。

14: Won a little.

十二：我还在笑他.....日你妈哟，包包儿买老又不切读书老！

12: I was laughing at him... motherfucker, got a bag but you don't even go to school!

十三：送礼物哎.....包包儿是最好嘞礼物，包包儿有钱嘛！

13: It's a gift... a bag is a good gift, there's money inside!

十二：包包儿买嘞，不读书老，日你妈也斗装钱！哪个送女婿送包包儿？包包儿装钱！

12: You bought a bag but you don't go to school, fuck it's just for carrying money then! Who gives their son-in-law a bag? A bag to carry money!

十四：那是嘞老，哈哈！老子刚才算老哈，有两千一老，三十号又来老三百。

14: That's right, hahaha! I calculated just now, there's 2100, I'll get 300 more on the 30th.

十二：那你龟儿还两千二百块钱，不得了哎！

12: Then you son of a bitch will have 2200 yuan, incredible!

十三：我一个月.....唉，两千零八块钱。一个礼拜娃儿拿几百，嘞也买.....

13: I earn... 2008 yuan a month. My kid takes a few hundred a week, buying...

十二：买啥子唉？

12: Buying what?

十三：买棉碎。钱还没扯开又没得老，生活恼火哟！

13: Buying cotton scraps. I barely spent any and the money is already gone, life is so frustrating!

十二：东扯西扯嘞，日妈也斗没得老！我孙儿病老撒，他格老子斗几百几百嘞.....开进口药，打点滴嘛。那个背时护士狙老很多针，老子个龟儿痛啊！老子再也不带孙儿切那家医院老，背时得很！

12: You spend a bit here and there, then it's fuckin' gone! My grandson was sick, they charged me few hundred at a time... prescribing imported drugs for IV drips. He got jabbed by that rotten nurse many times with a needle, son of a bitch it must hurt! I won't take my grandson to that hospital anymore, it's bad luck!

十三： 哪家哦？

13: Which one?

十二： 斗是我们小区下切要入车库嘞那家。

12: It's the one with the garage below our compound.

十三： 哦， 那家啊。 里面嘞那个老头儿还可以， 给你孙儿打针嘞是年轻嘞女滴哦？

13: Oh, that one. There's an old man there who's alright, was it a young woman who gave your grandson IV?

十二： 老子一看那个女滴心斗比较黑。 格老子现在嘞女医生啊， 格老子斗只顾任务一样， 格老子滴又不管我们痛不痛。 特别是有嘞时候你说痛唉， 他妈卖批斗狙得越凶！ 妈卖批嘞真滴是心狠屁眼儿黑！

12: Right away I knew that woman is black-hearted. Hell the women doctors nowadays only care about their duties, hell they don't care whether we're in pain or not. Especially when you say it hurts, they fuckin' stab you harder! They really are fuckin' cruel with black assholes!

十三： 有些医生斗是嫩个起嘞.....你吃东西还是不行， 你看我嘛， 一天不吃不吃还是要焖几碗饭。

13: Some doctors are like that... You still don't eat much, look at me, I say I won't eat but still have a few bowls of rice a day.

十二： 我有时没得法得.....吃多老又胀又痛， 又不打屁。 哎呀， 那个味道儿， 把我整到起老！

12: Sometimes there's not much I can do... if I eat a lot my stomach gets gassy, painful, and I can't even fart. Aiya, what a torture!

十三： 昨天儿他喊我切我噯是不想切， 还是吃老半碗饭。

13: Yesterday he asked me to go and I didn't want to, but still had half a bowl.

十二： 昨天我吃嘞那个酸菜汤还嘿舒服嘞。 和饭泡起一婉儿一哈儿斗吃完老。

12: Yesterday I had a pickled cabbage soup, it felt good. Soaked together with rice, I finished the bowl right away.

十三： 生那个病， 斗嘿恼火！

13: How irritating it is to be sick!

十二： 人嘞， 不经常耍起斗不舒服。

12: Humans, we'll feel unwell if we don't go enjoy ourselves.

十三：脑壳有点儿痛得很，有滴时候头斗抬不起！

13: My head hurts a lot, sometimes I can't even raise it!

十二：那你要切看哈哟。我女婿给我说观音桥那点儿有个太极推拿馆儿里面滴那个老中医还可以。好像叫啥子余庆堂啊.....我女婿叫我没事儿切那点儿推一哈儿。你可以切试哈，好像不是嘿贵嘞。

12: You should get it checked. My son-in-law said in the Tai Chi massage parlor near Guanyin Bridge, there is an old TCM doctor who is quite good. I think his name is Yu Qingtang... My son-in-law told me to go there for a massage when I have time. You should try, it seems not so expensive.

十三：没得事儿老切看哈。

13: I'll go when I'm free.

十二：血压有点儿高老嘛。明天给娃儿说切开那个啥子呀.....哦白蛋白。开那白蛋白来输，白蛋白还有吃嘞.....你输不得嘞话斗吃哎，输到静脉还快些。医保卡切开。

12: My blood pressure is slightly high. Tomorrow I'm going to get my kid prescriptions, for what is it.....right, albumin. Get some albumin for IV, you can also eat tablets instead... but it's faster to infuse it into the veins. I'll get the prescriptions with my medicare card.

十四：医保卡开得到啊？我从来都没开过那个。

14: You can get prescriptions with a medicare card? I've never used it before.

十二：开得到啊。医保卡只能开，不是那个钱你取不出来哈。万和药房，我还办老会员证哒嘛！不要那现金切买。

12: Yea it works. With the medicare card, you can only get prescriptions... it's not money, you can't take it out. I even made a membership card at Wan He Pharmacy! You don't need to pay with cash.

十四：哟，我没哪个开过。

14: Oh, I never got prescriptions before.

十二：斗是嘞个白蛋白，开你妈两盒吃老再说！开点儿来吃，真滴是增强抵抗力嘞。斗是我给你说滴那个氨基酸，早晚吃一支，吃上个两三天左右斗好老。你嘞个冬你斗不得怕冷！体质都不行老.....斗是我给你摆滴那个杨三姐.....

12: Just get the albumin, fuckin' prescribe two packs first! Try some, it really helps to boost your immune system. Also amino acids, a vial a day, you'll feel good after two, three days. You won't feel cold for the whole winter! We're not as healthy as before... What I was telling you about Third Sister Yang...

十三: 嗯.....

13: Mmm...

十二: 哈哈.....后头他们出切耍, 她说: “老子都长胖老!” 我说: “你啷个长胖老嘞嘛!” 她说: “吃老那个氨基酸.....” 我说: “你嘞个氨基酸是啥子氨基酸哦!” 她喝嫩个高一瓶一瓶嘞, 她斗不学我喝一支一支嘞。别个嘞个一支一支嘞是给你定量老滴撒。她日妈一倒.....格老子还没回过神来, 斗没得老!

12: Haha... later they all went out, she said, “I've gotten fat!” I said, “You didn't get fat!” She said, “I've been taking amino acid...” I said, “What kind of amino acid are you taking!” She's been taking the large bottles, instead of the small vials like me. The quantity is fixed in the small vials. She pours... damn before you notice it, it's gone!

十三: 哈哈!

13: Hahaha!

十二: 后头长胖老! 现在随便哪个抵抗力都不行.....

12: Then she got fat! Our immune systems are all going downhill...

十三: 呵呵.....

13: Hehe...

十二: 上次杨三姐过切整老两个胎盘, 凳起汤。我过切整起斗喝汤, 结果喝得第二嘞一个又喊我过切.....那会儿杨三姐过来耍老得嘛。十一月一号, 弯弯儿他们妹妹生。前天儿给我打电话老, 喊我把老头带起, 一哈一路。老头儿说: “我哪里切得到哦!” “难得有嘞个心, 你切斗切, 不切算老!” 弯弯儿他们妹妹姐姐哥哥对我好惨老!

12: Last time Third Sister Yang got two placentas and made soup with it. I went to eat the soup, then he asked me to come while I was having my second bowl... Third Sister Yang came to visit during that time. Wan Wan's sister gave birth on November 1st. They called me a few days before, and told me to bring my old man along. My old man says, “How can I go!” “It's kind of them, if you want to go then go, if not then don't go!” Wan Wan's sisters and brothers are so good to me!

十三：他们都在这儿啷个多年老.....

13: They've been here for many years...

十二：他们兄弟命都是我给他捡回来嘞！弯弯儿来，缺那个钾，后头那个走不得老！后头老子给他取老一千块钱，给他办嘞住院手续。院住老后，我又给他们屋头做思想工作。到老出院嘞时候，我又给他们姐姐打电话，办出院手续。斗不过日你妈哟几十块钱，全部是老子掏嘞！报嘞百分之九十五，节约老好多钱，全部是我！

12: I saved the brothers' lives! Wan Wan lacked potassium, later he couldn't walk anymore! Then I took out 1000 yuan for him and got him admitted to the hospital. Once he was in the hospital, I talked things over with his family. When it was time to leave the hospital, I called his sister to handle the procedures. It was less than fuckin' 100 yuan, I paid it all! 95% was reimbursed, they saved a lot, all because of me!

十三：所以他们要感谢你撒。

13: That's why they need to thank you.

十二：那段时间我喜欢打牌撒.....给他姐姐说：“你嘞条命斗是我给你捡回来嘞，不是早斗死球老！”

12: I liked to play majiang those days... I told his sister, "I saved your life, otherwise you'd be long gone!"

十三：是撒！

13: It's true!

十二：当时出院我往我高头抬，当时好多人笑我哦。弯弯儿还是好.....我们男人还是比他好，背到我屋头切！该你龟儿报恩！昨天碰到我.....昨天迈，我走到那个拐拐儿。他过来，他说：“姐姐.....”我说：“做啥子嘛？”他说：“拿十块钱给我，我钱不够。”我给他拿一百。我从来钱都不重要，我点儿都不吝啬！你还我嘞一千块钱我还给三儿嘞。阔哎！也是一哈阔.....

12: When he left the hospital I took him in, many people laughed at me. Wan Wan is good... my man is even better, he carried him to our place! He damn should show his gratitude! Yesterday he ran into me... Yesterday, I was turning at a street corner. He came to me, he said, "Older sister..." I said: "What is it?" He said, "Give me 10 yuan, I don't have money." I gave him 100. I never think money is important, I'm not stingy at all! I gave San the 1000 yuan you gave back to me. I'm rich! Just a little rich...

二十三日 下午

10.23 Afternoon

十五：他那天在黄桷坪摆嘞.....听我说两句话，我不是帮到别个说.....

15: He was gossiping in Huang Jue Ping the other day... Hear me out, I'm not defending anyone...

十二：我也不帮到，还不是.....

12: I'm not either, it's just...

十五：关键是不应该说那些话！嘞个东西我给你说过嘞，包括你们妈老汉儿.....

15: More importantly he wasn't suppose to say those things! I told you about that before, including your parents...

十二：我晓得，我晓得.....

12: I know, I know...

十五：我说嘞那个话没得害！老嘞用老你们嘞钱，用老，该用！你不能日妈嘞传！

15: I'm not saying anything bad! My parents used your money, they used it, they should use it! But you shouldn't fuckin' gossip!

十二：我给你说.....

12: I tell you...

十五：他嘞娃儿毕老业，用老两千多块钱。

15: His kid graduated, it costed him over 2000 yuan.

十二：是啷个嘞撒.....

12: It's like that...

十五：但是他说话恍里糊稀嘞，绝对没把钱用到娃儿身上，切赌老！跟我两个扯皮嘞时候，日妈说嫩个说啷个.....

15: But he was being ambiguous, for sure he didn't spend the money on his kid, he went gambling! When he was arguing with me, he was fuckin' saying this and that...

十二：我晓得呀！

12: I know!

十五：他们两个嘞事情我不管，但是他们没乱说，说话要有依据！

15: I don't care it's their problem, but they shouldn't talk nonsense, they need proof!

十二：唉，那你妈住院你有没有钱拿？

12: Well, did you pay for your mother's hospital fees?

十五：我妈住院是我妈个人嘞钱！我跟你说，张姐.....

15: My mother paid with her own money! I tell you, Sister Zhang...

十二：哎呀，我清楚得很.....

12: Aiya, I know very well...

十五：我才是清楚得很！

15: I know very well!

十二：哎呀，你不要说嘞些！你妈妈嘞钱着唬弄哒.....

12: Aiya, no need to talk about that! Your mother got tricked...

十五：我给你说，他们在屋头做嘞事情我清楚得很！他买洗衣机，赊账.....嘞斗是他个人嘞恶习，我从来没整过他。至于说我们老头儿用老他好多钱，好像用老两到三千块钱，住院嘞些.....他不能说夸张事实，在外面说我们用老他好多钱！

15: I tell you, I know very well what he's been up to in the house! He bought a washing machine, in debt... That's his own nasty habits, I never gave him a hard time. As for saying that my old man spent a lot of his money, maybe about 2000 to 3000 yuan for the hospital... He shouldn't exaggerate, telling people that we spent a lot of his money!

十二：哎呀，但是他拿老钱也是事实，你们俩妹妹没得钱拿撒！

12: Aiya, but he did spend money, your sisters don't have any to give!

十五：哎呀，他又拿老好多钱！

15: Aiya, he gave so much money!

十二：唉，我不跟你俩个说，你嘞事我清楚！

12: I'm not going to talk to you about this, I know very well what happened!

十五：不是嘞，一个人说话要实事求是。我们妈拽老过后，你晓不晓得用老好多钱！

15: No, a person should speak the truth. Do you know how much money we spent after my mother fell!

十二：斗算你妈妈没用你姐姐一分儿钱，但是嘞些遗产都是得给你们两妹妹用老。戒指拿老，房子也是你们自己分嘞。

12: Even if your mother didn't spend a penny from your older sister, the inheritance is still given to your two younger sisters. They took the ring, and you split the house.

十五：我给你说张姐.....她说我是闹哪样，说我夸夸其谈。

15: I tell you Sister Zhang... She said I was making a scene, and full of exaggerations.

十二：你听我说，她始终是你嘞姐姐，有啥子话不要在外头说。我也看出来哒，你们姐姐是哪一个性格.....

12: Listen to me, she's still your older sister, don't talk about her to others. I can tell how she is like...

十五：但是说良心话，别个啷个懂起！

15: But to be fair, how can anyone know!

二十四日

10.24

十六：那个罗盘是分天、人、地撒。最边边儿那盘斗是天盘，最中间啊斗是地盘。测风水啊，斗是拿来弄水。水是哪个流起来嘞..... 比如说座向、房子朝向。

16: The compass is divided into heaven, man and earth. The part on the side is the heaven plate, the middle is the earth plate. Feng Shui is measured with water, how the water flows... For instance, the orientation of a house.

十七：罗盘斗是讲易经八卦，包括宇宙.....

17: The compass illustrates the Eight Trigrams of I Ching, including the universe...

十六：那个有时候也扯拐。我在按摩店儿说：“妹儿给我看哈手相呀.....你嘞个怪得很哟，老公要听你嘞话！你要息到点儿哟！”后来说到点子上切老，固到要拽二十块钱！

16: Sometimes it can be uncanny. I was in a massage parlor and said, “Sister let me have a look at your palm... How strange, your husband has to listen to you! You should cherish him!” I was right on point, she insistently tossed me 20 yuan!

十七：那个必须收钱。

17: You must charge for that.

十六：她说：“我们这儿嘞规矩，看相必须收钱！”我说：“不收.....”几句话没说，拄老二十块钱跑老！那个易经有时说得到有时说不到.....那次我在璧山喝茶，我说：“哥儿你婚姻嫩个美满也，你从屋头爬起来跑老爪子呀！”哎呀嘞句话，你没看到那阵仗，当时斗起来老！“唉，我今天是遇到大人老！仙儿，再我看哈，我做生意找得到钱不？做哪个方位？”

16: She said, “That’s the custom here, you must pay for fortune telling!” I said, “No need...” Without saying much, she tossed me 20 yuan and left! Sometimes I Ching is accurate, sometimes not... One time I was drinking tea in Bishan, I said, “Brother you’re happily married, why would you want to leave home!” Aiya after I said that, you should’ve seen it, he got up right away! “Oh, I really met a master today! Immortal, have a look again, can I get enough money to do business? What kind of business?”

十八：喝点儿小酒再吹老！

18: Have a drink before you go on bragging!

十六：“我才从婆娘屋头跑起出来四天……我不回来老！”你说龟儿神不神奇嘛，斗是那一句话，把我当神仙儿！扭到费！还有次我在理发店理发撒……她在学理发，我说：“妹儿没得耍事看哈手呀。”手一伸出来，我说：“妹儿你才二十岁呀，都差点儿走老哎！”“哥子，莫谈老，莫谈老……说起来都嘿人！在二十岁那年，我在重症监护室里头监护老七天才醒！”哈哈，嘞是真实嘞，我绝对没吹半点儿！

16: "I left my wife 4 days ago... I'm not going back!" Isn't that fuckin' amazing, in just a few words, he treated me as an immortal! He kept on clinging onto me! Another time I was getting a haircut in a barbershop... She was training there, I said, "Sister there's nothing to do, let me have a look at your palm." Once she stretched out her palm, I said, "Sister you're only 20 years old, but you nearly died!" "Brother, let's not talk about it, let's not talk about it... it's terrifying! The year I turned 20, I woke up after spending 7 days in an ICU!" Haha, that's all true, I didn't exaggerate one bit!

十七：你学过嘞……

17: You learned before...

十六：学过嘞，没学过怎么咬得准。但是我也没具体问她怎么受嘞伤啊。还有个仔儿更扯！我们切上班……我们切码头上班，等起货起来撒。那个叫秦财贵，“没得耍事得……”我说：“把手伸出来看哈儿。”我看他生命线断老，我说：“你要注意到点儿哟，你在今年明年嘞两年之间不舍坨钱嘞，你斗要坐牢哟！”当时一说，嘿到老！说：“日你妈，我好好嘞，我在上班怎么会坐牢嘛！信都不信！”

16: I have, how can I be so precise if I haven't learned. But I didn't ask her exactly how she got injured. There was a young man who was more insane! We were working... we were working at the dock, waiting for the cargo. His name was Qin Caigui, "There's nothing to do," I said, "let me have a look at your palm." I saw his lifeline was broken, I said, "You need to be careful, if you don't let go of some money between this year and the next, you'll end up in prison!" He instantly got scared, and said, "Fuck you, I'm fine! I'm working, how will I end up in prison! Bullshit!"

十七：他还诀你哈！

17: He even swears at you!

十六：斗是！“注意点儿哟，嘞是个信号……”没隔好久点儿，有个仔儿找到他。白之八之嘞，那个仔儿喜欢他嫂嫂，把他哥儿杀老！嘞仔儿又到那个杀人嘞那里借老五百块钱。那个仔儿在山高头坐撒，他斗切日你妈喜欢他嫂嫂！他哥哥出切老，切老一两年，打工撒，他斗和嫂嫂在山高头发生关系老！发生关系斗出问题老撒，两个斗商量起把他哥哥整死老！日你妈整死老过后，他妈斗切报老案，整成杀人犯老撒。过后他斗在单位上把嘞事给我看相嘞那个仔儿摆老。“他想到我哥

儿那切躲，我哥儿在湖北嘞！”他说：“我在你那儿借五百斗不还老！”一躲一个多两个月嘞样子。他又是写信又是打电话到单位上来，斗遭掳老！派出所给单位打老招呼嘞撒，“嘞个人如果有啥子必须给我们说！”然后嘞仔儿斗遭弄老撒。“怎么回事撒？为啥跑到湖北来撒？”一审斗是我看相嘞仔儿喊起切嘞！还没过年撒斗切找熟人，遭老四百块钱，活动哈斗没事老。那些年又搞严打，一严打斗坐不住老，又切关起两年！你龟儿说怪不怪，嘞些东西说不准，偏偏又说得准！易经嘞块儿你既不能说是真嘞，也不能说百分之百一点儿道理没得！阴阳五行来运算，算八字算得到点儿……我那个堂客拿起给他们吹嘛……“你给我看哈。”她那个男人可能今年要洗白哟！日你妈，七月份斗死老！我看嘞八字明显嘞大运走到火上来老。还有一个生嘞那天也是火呀，整个八字斗是火！今年又是甲午也是五火旺，上面是甲午下面是五火。今年又是两个八五，两个八月，闰八月。金斗是她丈夫，金今年猝死嘞，火克他克死老！火旺嘞季节洗碗儿老！

16: Exactly! “Be careful, it’s a signal...” Soon after, a young man came looking for him. It’s baffling, that young man likes his sister-in-law and murdered his older brother! This young man went to the murderer and borrowed 500 yuan. He lives in the mountains, hell he goes and likes his sister-in-law! His older brother left home for a year or two to work, so he had an affair with his sister-in-law in the mountains! Things went wrong after the affair, the two of them talked things through and murdered his older brother! After he was fuckin’ dead, his mother reported the crime and he was found guilty. Later at the unit, he told the story to the young man whose palm I read. “He wants to go hide at my older brother’s place, my older brother lives in Hubei!” He said, “I’m not going to pay you back the 500 yuan I borrowed!” He hid for almost 2 months. He kept on writing and calling to the unit, and finally got busted! The police notified the unit, “You must report to us if you hear from that man!” Then that young man got in trouble. “What happened? Why did you run off to Hubei?” After the interrogation they asked for the young man whose palm I read! It wasn’t spring festival yet... they went to look for connections and spent 400 yuan, then things were fine. In those years it was the anti-corruption crackdown, once that began, he got sent to prison for 2 years! How fuckin’ peculiar is that, you can’t be sure of those things, but sometimes it’s so accurate! You can’t say I Ching is always accurate, but also it’s not 100% nonsense! Calculate with Yin & Yang and the Five Elements, and the Eight Characters is very precise... My wife was bragging to some people... “Have a look at mine.” Her man will probably die this year! Fuck, he was dead by July! His Eight Characters clearly shows that his luck reached the fire. He was born on the day of fire, the entire Eight Characters is fire! Also this year is Jiawu meaning Five Blazing Flames, Jiawu on top and Five Flames on the bottom. And there are 2 eighty-five, 2 Augusts, 2 leap months. Her husband’s element is metal, metal will die this year as it will get crushed by fire! He will die in the time of Blazing Flames!

二十五日

10.25

十九：其实我斗在想啲么你们学费嘞么贵也，一万五千多！

19: Actually I was thinking how come your tuition is so expensive, over 15,000 yuan!

二十：嗯，他嫩个艺术嘞种，要收嘿贵！

20: Yeah, it's a kind of art school, it costs a lot!

十九：你看哈，一个月一千五哩嘞个，嫩个算哈来..... 他一年读个大学，嘞四年.....学费给你算一万五乘以四嘛，还不是要十几万！

19: Look it's 1,500 yuan per month, if you add it up... a year of university, in 4 years... tuition will cost 15,000 times 4, it'll be hundreds of thousands!

二十：啊，啲个得了嘛嫩个！

20: Wow, that's insane!

十九：哎，早晓得嘞十万块钱给我切开个小店儿！

19: Well, if I had a hundred thousand I'll go open a shop!

二十：想哈儿我们读书，从开始到现在已经花老好多钱老哟.....

20: Think about it, we've spent so much on tuition up to now...

十九：是撒，我觉我们那时候读书还好，现在一个小娃儿读书要花好多钱哟！我们那时候娃儿读小学.....我们是在那种村儿里面嘞嘛，学费嘿便宜。像现在小娃儿学费也嘿便宜撒，但是他嘞样培训班儿那样培训班儿嘞.....

19: It's true, it was okay when we were in school, nowadays it costs so much to put a child through school! When we were in elementary school... we were in a village, the tuition was cheap. Even if the tuition is still not so expensive now, but there are all kinds of after-school activities...

二十：哎呀，现在嘞个培训班儿太多老哦！一般嘞些小娃儿都要切周末呀.....都要切参加哈儿像啥子画画儿呀，弹钢琴呐，嘞门儿那门儿哩.....

20: Aiya, nowadays there are too many after-school activities! Kids usually have to go on weekends... to attend all kinds of classes, such as painting, piano...

十九：我妹妹还不是哎！

19: It's like that with my little cousin!

二十：感觉斗是不能输在起跑线上嘞感觉.....

20: It's as if you cannot loose at the starting line...

十九：现在养一个娃儿要花好多钱！也是我妹儿嘛，斗是我叔叔家嘞嘛，她读嘞好点儿嘞小学。斗是在工商大学那边，那个巴蜀实验小学。交那个择校费都是交老好几万，天哪！像那个时候我们读书才好大点儿钱哟！像现在，莫说结婚，娃儿也养不起！

19: Nowadays it costs so much to raise a child! Like my little cousin, my uncle's daughter, she's in a good elementary school. The one next to Technology and Business University, Bashu Elementary School. The admission fee alone costs over 10,000 yuan, my god! When we were studying it costed so little! But now, no need to talk about marriage, we can't even raise a child!

二十：嘿现实呀，一旦我们毕业老，嘞些东西慢慢都来老.....

20: That's the reality, as soon as we graduate, these problems slowly appear...

十九：是呀。

19: It's true.

二十：唉，你们还好，你们至少是把生命中嘞另一半找到老！

20: Well, you're still okay, at least you've found your other half!

十九：哎哟！

19: Aiyo!

二十：太恼火老！

20: How frustrating!

十九：我给你说，大学毕业老，分手哩多得很！我们班儿都已经分老几对老！

19: I tell you, there were many breakups when we graduated! Even in my class, several couples broke up!

二十：所以说你们要坚守最后那块阵地！

20: That's why you must stick till the end!

十九：问题大得很老.....

19: It's very problematic...

二十一：不相信，没问题老。

21: I don't believe you, there is no problem.

十九：你毕老业斗回云南呀？

19: Are you going back to Yunnan after graduation?

二十一：唉，应该要回切。

21: Yea, I probably will.

十九：回那边.....他说你妈妈给你安排老啊？

19: When you go back... he said your mother has made arrangements for you?

二十一：我妈妈给我安排老啊？

21: My mother made arrangements for me?

十九：斗是家里有关系，他说是会计呀？

19: Connections from your family, he mentioned accounting?

二十一：他们不是嘞个意思！我们爸喊我切考证儿，考个证儿以后说你要找单位嘞话，好进些。“有个证儿，有个单位.....考个你想考嘞单位。”我嘞个专业，比如说考个啥子环保局呀，或者说是城建局呀.....还是给我嘞有一些关系撒，斗是学美术嘞专业嘞话还是有些牵扯到。你没得证儿你没得办法撒。还得了，说给我安排嘞呀！到底哪个说嘞哟？

21: That's not their plan! My father wanted me to get a certificate, it'll be easier to get into a unit with a certificate. "Get a certificate and get into a unit... apply for a unit you like." With my major, for example I could apply for the Environmental Protection Department, or the Urban Construction Bureau... it's relevant for me, for someone who majored in art. There is nothing to do if you don't have a certificate. Incredible, saying that I have arrangements! Who told you that?

十九：没有，意思斗是说，家里面反正有点儿关系嘛.....像你们嘞种斗是凭实力嘞老，像我们斗是最撇嘞！

19: No, what I mean is your family has some connections... You have actual strength, you won't be neglected like us!

二十：我们还是要靠运气！

20: We depend on luck!

二十一：我日妈，意思说我斗是走关系嘞哟！

21: Fuck, you're saying I'm all about connections!

十九：不不不，不是，我是说那种.....我给你说有点儿嘞种.....你嘞个路走起来肯定斗顺畅些撒！你不像别个嫩个，不用一点儿一点儿慢慢来.....

19: No no no, not like that, I was saying that...I tell you it's like... your path will definitely be more smooth! Not like the others, no need to advance slowly, little by little...

二十：中国讲究嘞斗是关系社会、和谐社会。它嘞个提倡斗是嫩个提倡嘞，没得关系啥子都不能做。中国它嘞个首先得是要和谐，要搞好关系。不管是国与国之间，或者是人与人之间.....

20: China strives to be a society built on relations, a harmonious society. That's what they advocate, you can't do anything without connections. In China, harmony comes first, and you need to build good relations. Whether it's between countries or between people...

十九：像那种设计公司是不是.....比如说，斗是我爸爸嘛，他做别墅嘞些撒，肯定要找人设计撒，斗是说找你们那些设计。你们设计哩话.....你刚才说是算好多钱一个平方也！

19: Like those design companies... For example, my father builds villas, he needs people to design them so he can ask you. If you were to design one... you mentioned earlier that it costs a lot for each square meter!

二十：不管是室外还是室内，斗是嫩个算嘞撒。室外嘞话，基本上是十几块钱一个平方。像我实习那个公司啊，那个日星儿国际，收得比较高。当然现在嘞话，像今年嘞种行情嘞话，也收不到嫩个多老。

20: It costs the same for both interior and exterior. If it's exterior, it's usually over 10 yuan per square meter. Where I did my internship, Rixing International, they charge quite high. Of course, with the market prices this year, they won't charge as much.

二十六日

10.26

二十二：修个墙啥子用嘛？

22: What's the use of building a wall?

二十三：挡风撒。

23: To block the wind.

二十二：唉，它那个随便哪个斗要过来，空气里面日你妈嘞那从上面下来得嘛，你没得法嘞！重庆嘞个是工业城市，成都斗要好点儿.....听说川美那个教授遭抓老啊？

22: Well, it'll blow over anyhow, the air fuckin' flows from top to bottom, there's nothing you can do about it! Chongqing is an industrial city, Chengdu is a bit better... I heard a professor from Sichuan Fine Arts Institute (SFAI) got arrested?

二十四：哪个抓哪个嘛？

24: Who arrested whom?

二十二：日你妈那个网上写嘞，别个发嘞照片儿！龟儿，法制没学好！照到别个女娃儿啃！

22: Fuck it was on the internet, people posted photos! Son of a bitch, he didn't learn the law! He was caught on camera kissing a girl!

二十四：啃一哈斗把他抓起来老哟！

24: He got arrested after the kiss!

二十二：色狼撒！

22: Pervert!

二十四：色狼？他凭啥子色狼嘛？

24: Pervert? Why is he a pervert?

二十二：你嘞个报纸上登老哩也.....

22: It was in the papers...

二十四：他那个完全是污蔑川美老教授！

24: They're totally slandering the old SFAI professor!

二十二：你嘞个哪个说是污蔑呀？

22: How can you say it's slandering?

二十四：川美老师好得很，不要乱说！

24: Teachers from SFAI are very good, don't talk nonsense!

二十二：我不乱说呀！

22: I'm not talking nonsense!

二十四：有些人图谋不轨.....嘞个报道.....几下遭球老可不可能嘞事嘛！

24: Some people are up to no good... This report... how is it possible that it's so simple!

二十二：那网上是嘞么写哩得嘛，我没乱说撒。

22: That's what it said on the internet, I'm not talking nonsense.

二十四：现在是开放.....政策开放、性开放、开放个人嘞开放！

24: Things are opening up now... open policy, sexually open, individually open!

二十五：啥子呀，跟抓起来没得关系嘞。行为不雅！唉，那个法制没学好！

25: What, that has nothing to do with the arrest. Indecent behavior, he didn't learn the law!

二十四：看，看，那个美女一哈儿要遭抓起来！

24: Look, look, that chick will get arrested soon!

二十二：你看嘛，陈老师都遭抓起来老嘞！你把眼睛给抠老嘛！但是别个没在网上发表撒。看嘛，我手机上专门有。嘞个未必有假嘛，网上传嘞撒，色狼！

22: You see, Professor Chen will also get arrested! Gouge your eyes out! But they didn't report others on the internet. Look, I have it on my phone. That's unlikely to be false, it's posted on the internet, pervert!

二十四：嘞叫改革开放不叫色狼！

24: That's called reform and opening up, not pervert!

二十二：那个高头写嘞，川美那个，上个礼拜得嘛... 他也是个教授所以我问他，我们关系嘿好！啊老板儿？他斗是老板儿。

22: They wrote it in here, last week the one from SFAI... He's also a professor that's why I ask him, we are very close! Right, boss? He's the boss.

二十五：他有钱斗可以当老板儿！他一年他拿老钱，租老那里，一年一万多块钱！

25: He has money so he can be the boss! He offers money to rent this place, over 10,000 yuan a year!

二十二：嘞里斗是他嘞，那些都只是些秋儿.....我普通工人，我们在嘞里坐嘞也，几乎百分之八十都是工人.....我是搞机械嘞。下面铁路嘞，机务段、工务段、车辆段，斗是河边.....还有钢务段。嘞个老哥斗是钢务段嘞。所以说，我们是有名单位。

22: All this belongs to him, those are just waiters... I'm an ordinary worker, about 80% of the people here are workers... I'm a mechanist. At the railways below, there is the locomotive section, traction maintenance section, auto section, it's by the river...and steel section. This old brother is from the steel section. So, we are from famous units.

二十三：隔个院墙。

23: Divided by a wall.

二十二：我土生土长嘞。我爸爸斗在这儿耍，我们小时候我父亲经常把我牵到这儿耍。那时候文化嘞样，电影唱歌嘞些都很少，都没得！

22: I was born and raised here. My father would come here for fun, he would often bring us here when we were young. It was like that back then, very little movies and music, there was nothing!

二十三：这儿是个渣子堆儿.....

23: This is a hole...

二十二：听评书.....现在斗没得老，八几年斗没老。我小时候经常在这儿玩儿.....哪个地呀，我们还留恋嘞个地方撒。现在娃儿耍嘞方式不一样撒，上网、看电影.....

22: Storytelling...there's none of that now, it's been gone since the 80s. I often played here when I was young... this place, I'm nostalgic about this place. Nowadays kids enjoy different things: surf the internet, watch movies...

二十三：打游戏.....

24: Play computer games...

二十二：吃肯德基，斗是嘞些.....我们合不来。我们小娃儿一起出切耍我都不干涉她，嘞是她嘞自由。二十四老。她不喜欢来，她晓得我经常来这儿耍，因为我小时候斗在这儿耍。

22: Eat KFC, such things... we don't get along. When my kid wants to go out I never interfere,

that's her freedom. She's 24. She doesn't like to come here, but she knows I often come here to enjoy myself, because I've been here since I was a kid.

二十三：反正嘞里房子最多五年斗要拆，最多五年.....

23: Anyway the buildings will be demolished here within 5 years, 5 years maximum...

二十二：哪里五年嘛，二零一六年！

22: What 5 years, 2016!

二十三：修桥，修黄桷坪大桥。嘞里要拆出来，摆工人摆工地，要修路..... 所以还是要拆。

23: To build a bridge, Huang Jue Ping Bridge. This will be demolished, for workers and construction site, and to build roads... so it has to be demolished.

二十二：一六年要拆..... 我女儿不喜欢嘞些，做金融嘞。我小时候喜欢画画儿，水粉画、素描.....所以我觉得这儿氛围很好。喜欢嘞人肯定要在嘞里耍，很有感觉。像我们娃儿嘞话，切茶馆一下午斗要花一两百块钱！我们嘞消费斗是两块钱儿，两块钱一下午，我们想嘞是哪个也..... 花最少嘞钱，哪个把今天下午快快乐乐嘞耍过切斗完老！但是他们不一样，第一个环境要好，空气要好。夏天里面有空调，冬天里有热嘞哈。像嘞种嘞话斗达不到他们要求，所以他们不愿意来斗是嘞个原因在里头。一个个看起来扎眉扎眼嘞！

22: It'll be demolished in 2016... My daughter doesn't like this place, she works in finance. I like to draw since I was young, watercolors, sketches... I think the atmosphere is good here. People who like it here will certainly come to have fun, it feels right. For my kid, she will spend 100 to 200 yuan for an afternoon in a teahouse ! We spend just 2 yuan here, 2 yuan for an afternoon, we want to... spend this afternoon happily by paying as little as possible! But they're different, first the environment must be good, the air needs to be fresh. With air conditioning in the summer, and heating in the winter. This can't meet their requirements, that's why they don't like to come here. They all look obnoxious!

二十三：重庆还不好找嫩么大嘞场子。老房子少老，现在都变味儿老.....嘞里有嫩个多平方哟，空间也好。

23: It's hard to find such a big place in Chongqing. There less old buildings, it's not the same as before... There're so many square meters here, and the space is good.

二十二：最可惜是那个.....我们重庆嘞吊脚楼我们没保存，基本上搵老嘞！

22: It's such a pity that... we didn't preserve Chongqing's stilted buildings, most are destroyed!

二十三：搵完老，搵完老...

23: All destroyed, destroyed...

二十二：当时重庆市政府在两路口那儿征求市民到底是保留还是建新房子。重庆市民十有九个都说要保留，因为嘞个土生土长嘞确实有感情！嘞个吊脚楼啊修在山壁壁。那地方也.....嘞是一个柱子，那是一个柱子.....住人嘞地方。等于我们老一辈嘞人，他们肯定都晓得。只有在那山壁壁切发展.....但那是穷人哈，祖祖辈辈都在那里住起。两路口那个别个还有纤夫，涪陵那个地方还看得到。都是私人嘞船，顾嘞人来拉，上游撒。都是靠人力来拉，所以“川江号子”斗是嫩么来嘞。重庆火锅也是从江边发源起来嘞，水路过来嘞。

22: At that time the Chongqing government was asking the public's opinion on whether to preserve the old houses or build new ones in Lianglukou. 9 out of 10 Chongqing citizens wanted to preserve the area, since they are sentimental about the place where they were born and raised. The stilt houses were built on the cliffs. In that place... a pillar here, a pillar there... people lived inside. The older generation knows all about it. They could only survive at the cliffs... but those were poor people, they lived there for generations. There are still boat trackers in Lianglukou, you can still see them in Fulin. Those are all private boats, people are hired to pull them to go upstream. They're all pulled with manpower, and that's where the name "Chuan River Labour Songs" comes from. Chongqing hotpot is also originated from the river, it came through the waterways.

二十三：重庆地形生得好，是两江夹一江，嘉陵江和长江。我们那个单位斗在朝天门得嘛，正在朝天门那个嘴嘴儿.....客运站那个大楼斗是我们嘞撒。现在重庆市拿老好多个亿，喊我们搬老.....我们花都花老一亿六嘞，现在可能是十个亿嘛！地盘儿贵得很，斗是路边搭个棚棚儿，一天都要卖好多嘞钱。朝天门那是黄金地带呀！

23: Chongqing has a terrific landform, two rivers with one in between, Jialing River and Yangtze River. Our unit was located in Chaotianmen, right at the entrance... the large terminal building used to belong to us. The city of Chongqing paid several hundred millions and asked us to move... we even spent 160 million yuan, now it probably costs few billions! It's an expensive area, even if it's just a shed on the side of the street, you could earn a lot in a day. Chaotianmen is a piece of golden land!

二十二：嘞夏天特别热，最高温度四十三度，好嘿人哟！

22: It gets very hot here in the summer, up to 43°C, it's terrifying!

二十三：现在温度降低老，因为三峡那个挡水坎儿拦老，空气进来不到。

23: Now the temperature dropped, since the Three Gorges Dam blocked the air.

二十二：还有破坏老我们生态环境.....中华鲟基本没得老！因为哪个呀，长江中华鲟它在春季嘞时候也，从下游到上游来搬仔儿、产卵.....现在葛洲坝修老过后也，它不上来老。很多生物啊，长江里面嘞鱼都没得老！那天我在南滨路切耍，别个有嘞在说现在水米子、窜条儿都没得老！

22: It also damaged our ecological environment... there are barely any Chinese sturgeons left! In the springtime, the Chinese sturgeons of Yangtze River come upstream to lay their eggs... Once the Gezhou Dam was built, they don't come up anymore. Many creatures and fish from Yangtze River have disappeared! The other day I was strolling along Nanbin Road, someone said bronze gudgeon and minnows have all disappeared!

二十三：上来不到老.....

23: They cannot come up...

二十二：绝都绝种老！中华鲟都看不到老.....嘞个龟儿，真是破坏老生态环境！以前看得到，现在看不到老.....

22: They've all become extinct! No more Chinese sturgeons... Son of a bitch, they really damaged the ecological environment! We used to see them, but not anymore...

二十七日

10.27

二十六：尽是妈些餐子多得个卵.....

26: It's fuckin' full of minnows...

二十七：钓好多个嘞嘛？

27: How much did you catch?

二十六：我钓老八斤鱼，你钓老哎？

26: I caught 4 kg, you?

二十七：三斤鱼。

27: 1.5 kg.

二十六：日你妈我没钓晚上得嘛！最后那晚上呀，我们刚刚把鱼喂拢，那个鲫鱼一窜，两个架搅起老！日你妈哟，那个啷个解得出来嘛！十一点半嘞时候儿.....

26: Fuck I didn't go night fishing! Last time in the night, when the fish were just about to bite, a crucian leaped and the lines got tangled! Damn, it was impossible to untangle it! Then at 11:30pm...

二十七：斗算老撒。那个于福，不是说是要钓夜鱼得嘛？

27: Forget about it. Didn't Yu Fu say he wanted to go night fishing?

二十六：是撒，他天天钓撒，餐子钓老一坝！日你妈餐子.....加起嘞话起码十五斤，日你妈哟！

26: Yea he goes everyday, he has caught an entire dam full of minnows! Fuckin' minnows...it adds up to at least 7 kg, fuck!

二十七：晚上也有餐子呀？

27: You can find minnows in the night?

二十六：都有餐子。早上八、九点斗回切睡瞌睡，日你妈下午四点斗跑起出来。钓哈哈儿斗回切吃饭，吃老饭再回来钓.....

26: You can always find minnows. I go back to sleep at 8 or 9 in the morning, then fuckin' come back again by 4 in the afternoon. Fish a while then go home to eat, and come back again after dinner...

二十七：有七个人撒？我没切撒.....

27: There were 7 people? I didn't go...

二十六：九个人.....日你妈你们两个要是切斗十一个人老！

26: 9 people... damn if you two go it'll be 11 total!

二十八：我们切老十五个人都得行！

28: If we go even 15 is fine!

二十六：于福那个最先钓到。第一晚上斗钓到起老，于福他认不到，他说：“哎呀他妈卖批，我钓到个怪鱼，还有鱼手！日你嘞妈哟！”

26: Yu Fu was the first to catch something. The first night he didn't recognize what he caught, he said, "Aiya son of a bitch, I caught a monster fish, it even has hands! What the fuck!"

二十八：好重？

28: How much did it weigh?

二十六：约八两。

26: About 14 oz.

二十七：肥头儿，你妈那个妈批，三百块钱一斤！他说：“我妹儿说嘞只要几块钱一斤。”我说：“你吃牙儿！几块钱切吃差不多！”

27: Fatheads are fuckin' 300 yuan for half a kilo! He said, "My sister said it only costs a few yuan for half a kilo." I said, "Suck my dick! That probably costs about a few yuan!"

二十九：文明点儿，文明点儿！你都是当叔叔嘞一辈嘞哟！有小妹妹在嘞哩.....

29: Be a bit more civilized! You're old enough to be an uncle! There's a little sister here...

二十六：日你嘞妈哟，我说你吃过肥头儿没得哟！懂不懂啥子叫肥头儿没得哟！

26: Fuck, have you ever had a fathead! Do you know what a fathead is!

二十九：黄辣丁儿.....

29: Yellow catfish...

二十八：我好久没摸到鱼竿老哟.....

28: I haven't touched a fishing rod for a long time...

二十六：好，嘞哈找到起老。不走路老，车子直接。

26: Okay, let's find a time to go. No need to walk, we go straight with a car.

二十九：下回儿准备好久切？

29: When do you plan on going next?

二十六：下个月。嘞个月不切，嘞个天气也太快老.....狗日嘞，热老！餐餐儿太多老，完全换渠鳝儿都搞不赢.....

26: Next month. I'm not going this month, the weather changes too fast... hell, it's hot! There are too many minnows, it's hard to fish for eels...

二十九：你要提前给我说哟胖子！晓得我要上班撒。

29: You have to tell me in advance Fatty! You know I have to work.

二十六：你过来撒！日你妈哟，你下老班还是过来耍两天撒！

26: Come! Fuckin' come for two days after you finish work!

三十：那个估计还是管好几百块钱哟，钓老好鱼不管点儿钱呀？

30: That probably costs a few hundred, can't you earn a little with a good fish?

二十六：我日你妈，钓老别个晚上回切斗蒸起来吃老！未必别个哪个还舍得日你嘞妈哟拿起来卖老嘛.....你一辈子钓得到几条嘛！

26: Fuck, I steam it once I get home that night! It's unlikely to find someone who would be willing to sell... How many fish can you catch in a life time!

感谢 Special Thanks

重庆话翻译

童文敏、王家勇、陈昌鹏、姚舜、王杜若、张翔

Tong Wenmin, Wang Jiayong, Chen Changpeng, Yao Shun, Wang Duruo, Zhang Xiang  
for their help in Chongqing dialect translations

器空间

Organhaus